

Smlouva o nájmu movité věci

uzavřená v souladu s ustanoveními § 2201 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) a dále v souladu se zákonem č. 219/2000 Sb., o majetku České republiky a jejím vystupování v právních vztazích, ve znění pozdějších předpisů

Umowa najmu ruchomości

Zawarta zgodnie z postanowieniami § 2201 i nast. ustawy nr 89/2012 Dz.U., Kodeks cywilny, z późniejszymi zmianami (dalej tylko „Kodeks Cywilny”) oraz zgodnie z ustawą nr 219/2000 Dz.U. o mieniu Republiki Czeskiej i jego reprezentacji w stosunkach prawnych, z późniejszymi zmianami

(dále jen „**Smlouva**“)
(Zwana dalej „**Umową**”)

Smluvní strany Strony umowy

Název: **SUPERSNOW S.A.**
sídlo: ul. Ks. A. Siudy 11 34-436 Maniowy, Polsko
IČO: 122561586
DIČ: PL7361715936
bankovní spojení: BNP Paribas Bank Polska S.A.
číslo účtu: EUR: [REDACTED]
SWIFT: [REDACTED]
zastoupená: Bartłomiej Sięka – předseda představenstva
Rafał Topolski – člen představenstva
Robert Moczarny – člen představenstva
oprávněných ke společnému zastupování
e-mail: [REDACTED]
telefon: [REDACTED]

Nazwa: **SUPERSNOW S.A.**
siedziba: ul. Ks. A. Siudy 11 34-436 Maniowy, Polska
REGON: 122561586
NIP: PL7361715936
dane banku: BNP Paribas Bank Polska S.A.
Numer rachunku: EUR: [REDACTED]
SWIFT: [REDACTED]
reprezentowana przez: Bartłomieja Siękę – prezesa Zarządu
Rafał Topolski – członek Zarządu
Robert Moczarny – członek Zarządu
uprawnionych do łącznej reprezentacji
e-mail: [REDACTED]
Nr tel.: [REDACTED]

(dále jen „**Pronajímatel**“)
(Zwana dalej „**Wynajmującym**”)

a

Název: **Česká republika – OLYMP CENTRUM SPORTU
MINISTERSTVA VNITRA**
organizační složka státu (dále jen „**OLYMP CS MV**“)
sídlo: Za Císařským mlýnem 1063/5, 170 06 Praha 7
IČO: 75151898
DIČ: není plátcem DPH
bankovní spojení: Česká národní banka, pobočka Praha 1
číslo účtu: 906881/0710
datová schránka: zx5ks9a
zastoupená: JUDr. Bc. Michalem Volfem, ředitelem
e-mail: 
telefon: 

Nazwa: **Republika czeska – OLYMP CENTRUM SPORTU
MINISTERSTWA SPRAW WEWN.**
jednostka organizacyjna państwa (zwana dalej „**OLYMP CS
MV**“)
siedziba: Za Císařským mlýnem 1063/5, 170 06 Praha 7
REGON: 75151898
NIP: Nie jest płatnikiem VAT
dane banku: Narodowy bank Czech, oddział Praga 1
Numer rachunku: 906881/0710
skrzynka podawcza: zx5ks9a
reprezentowana przez: JUDr. Bc. Michalem Volfem, dyrektora
e-mail: 
Nr tel.: 

(dále jen „**Nájemce**“),
(Zwana dalej „**Najemca**“),

(Nájemce a Pronajímatel jsou dále též uváděni jako „**Smluvní strany**“ a jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

(Najemca i Wynajmujący są dalej zwani też „**Stronami umowy**“, a každý z osobna jako „**Strona umowy**“)

Článek I. Předmět a účel nájmu

Artykuł I. Przedmiot i cel najmu

1. Pronajímatel je vlastníkem movitého majetku, který je předmětem této Smlouvy.

Wynajmujący jest właścicielem ruchomości będącej przedmiotem niniejszej Umowy.

2. Předmětem nájmu je tento majetek:

Przedmiotem najmu jest następujące mienie:

Automatické sněžné dělo 700S, rok výroby: 2024 (kód zařízení )

o hodnotě 29 000 EUR bez DPH s těmito součástmi a příslušenstvím:

- kolový podvozek s kotvícími prackami
- napájecí kabelem o délce 20 m
- gumová hadice o délce 1,9 m
- metostanice

Automatyczna armatka śnieżna 700S, rok produkcji: 2024 (kod urządzenia: 
 o wartości 29 000 EUR bez VAT z następującymi częściami i akcesoriami:

- podwozie na kółkach z uchwytem kotwiącym
- przewodem zasilającym o długości 20 m
- wąż gumowy o długości 1,9 m
- stacja meteo

(dále jako „**Předmět nájmu**“)

(zwany dalej „**Przedmiotem najmu**“)

3. Pronajímatel se tímto zavazuje přenechat Nájemci Předmět nájmu do úplatného užívání za podmínek stanovených touto Smlouvou a Nájemce se zavazuje platit za toto užívání sjednané nájemné dle článku III. této Smlouvy.

Wynajmujący niniejszym zobowiązuje się oddać Przedmiot najmu Najemcy do odpłatnego używania na warunkach określonych w niniejszej Umowie, a Najemca zobowiązuje się płacić uzgodniony czynsz za to używanie zgodnie z Artykułem III niniejszej Umowy.

4. Předmět nájmu bude Nájemcem užíván za účelem zajištění přípravy sportovní reprezentace sportovců OLYMP CS MV v biatlonu v areálu OLYMP CS MV Břízky na adrese Sportovní 4659/46, 466 04 Jablonec nad Nisou, Česká republika.

Przedmiot najmu będzie wykorzystywany przez Najemcę w celu zapewnienia treningów reprezentacji sportowej zawodników OLYMP CS MV w biathlonie w kompleksie OLYMP CS MV Břízky pod adresem Sportovní 4659/46, 466 04 Jablonec nad Nisou

5. Pronajímatel prohlašuje, že Předmět nájmu je v odpovídajícím technickém stavu pro jeho užívání po celou dobu nájmu uvedenou v čl. II této Smlouvy a splňuje veškeré příslušné obecně závazné právní předpisy.

Wynajmujący oświadcza, że Przedmiot najmu jest w odpowiednim stanie technicznym umożliwiającym jego użytkowanie przez cały okres najmu określony w Artykule II niniejszej Umowy oraz jest zgodny z wszelkimi właściwymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa.

6. Nájemce je oprávněn užívat Předmět nájmu pouze a výlučně za účelem a podmínek sjednaných v této Smlouvě.

Najemca jest uprawniony do korzystania z Przedmiotu najmu tylko i wyłącznie w celach i na warunkach uzgodnionych w niniejszej Umowie.

Článek II.
Doba trvání nájmu

Artykuł II.
Czas trwania najmu

1. Smlouva se sjednává na **dobu určitou, a to na období 1. 10. 2025 – 31. 3. 2027.**

*Umowa została zawarta na **czas określony, na okres 1. 10. 2025 – 31. 3. 2027.***

Článek III.
Platební ujednání

Artykuł III.
Ustalenia dotyczące płatności

1. Nájemné za Předmět nájmu, který je uveden v článku I. odst. 2 této Smlouvy se sjednává v následující výši:

Czynsz za Przedmiot najmu, o którym mowa w Artykule I. ust. 2 niniejszej Umowy, ustala się w następującej wysokości:

9 000 EUR za celou dobu trvání nájmu dle odst. II této Smlouvy
(dále jen jako „**nájemné**“).

9 000 EUR za celý okres nájmu zgodnie z ust. II niniejszej Umowy
(zwany dalej „**czynszem**“).

2. Sjednaná částka nájemného je stanovena jako konečná, nejvýše přípustná, platí po celou dobu platnosti Smlouvy a zahrnuje veškeré náklady spojené s provozem a údržbou Předmětu nájmu, jakožto předmětem plnění této Smlouvy.

Uzgodniona kwota czynszu jest ustalona jako ostateczna, maksymalna dopuszczalna kwota, obowiązuje przez cały okres obowiązywania Umowy i obejmuje wszystkie koszty związane z eksploatacją i utrzymaniem Przedmiotu najmu będącego przedmiotem niniejszej Umowy.

3. Platba nájemného bude rozdělena do dvou plateb s tím, že první platba ve výši 4 500 EUR bude uhrazena nejpozději do 31. 12. 2025 na základě faktury vystavené Pronajímatelem a druhá platba ve výši 4 500 EUR nejpozději do 31. 12. 2026 na základě faktury vystavené Pronajímatelem. Faktury budou Nájemci zaslány v elektronické podobě prostřednictvím datové schránky ID: **zx5ks9a** nebo na e-mail:  nejpozději dne 1. 12. příslušného kalendářního roku.

Płatność czynszu zostanie podzielona na dwie raty, z czego pierwsza rata w wysokości 4 500 EUR zostanie uiszczona najpóźniej do dnia 31.12.2025 na podstawie faktury wystawionej przez Wynajmującego, a druga rata w wysokości 4 500 EUR najpóźniej do dnia 31.12.2026, również na podstawie faktury wystawionej przez Wynajmującego. Faktura zostanie przesłana Najemcy w formie elektronicznej za pośrednictwem skrzynki danych o identyfikatorze ID: **zx5ks9a** lub na adres e-mail:  najpóźniej w dniu 1 grudnia danego roku kalendarzowego

4. Platba nájemného proběhne bezhotovostně v EUR. Nájemné se považuje za uhrazené okamžikem odepsání fakturované ceny nájemného z bankovního účtu Nájemce ve prospěch bankovního účtu Pronajímatele.

Płatność czynszu będzie dokonywana bezgotówkowo w EUR. Czynsz uważa się za zapłacony w momencie przelewu zafakturowanej ceny czynszu z rachunku bankowego Najemcy na rachunek bankowy Wynajmującego.

5. Faktura (daňový doklad) vystavená Pronajímatelem musí obsahovat náležitosti stanovené právními předpisy, evidenční číslo Smlouvy a cenu nájemného. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktur v délce nejméně 30 kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury Nájemci.

Faktura (dokument podatkowy) wystawiona przez Wynajmującego musi zawierać dane przewidziane prawem, numer ewidencyjny Umowy oraz cenę najmu. Strony umowy ustalają termin płatności faktur na 30 dni kalendarzowych od daty udokumentowanego doręczenia faktury Najemcy.

6. Nájemce je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit bez zaplacení tu fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto Smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně či nebude zaslána v předepsaných vyhotoveních. Nájemce v takovém případě vytkne nesprávnosti faktury. Pronajímatel je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není Nájemce v prodlení se zaplacením nájemného. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce 14 kalendářních dnů.

Przed upływem terminu płatności faktury Najemca jest uprawniony do zwrotu bez dokonania płatności każdej faktury, która nie zawiera danych określonych w niniejszej Umowie lub jeżeli takie dane są nieprawidłowe lub nie została przesłana w przewidzianych egzemplarzach. W takim przypadku Najemca wskaże nieprawidłowość faktury. Wynajmujący jest zobowiązany do skorygowania lub ponownego wystawienia faktury w zależności od charakteru nieścisłości. W takim przypadku Najemca nie pozostaje w zwłoce z zapłatą czynszu. Po otrzymaniu należycie wypełnionej lub skorygowanej faktury rozpocznie się nowy 14-dniowy termin płatności faktury.

7. Nájemce je povinen zaplatit Pronajímateli za prodlení s úhradou faktury po sjednané lhůtě splatnosti úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky dle příslušné faktury za každý, byť i započatý kalendářní den prodlení. Splatnost úroku z prodlení se sjednává na 14 kalendářních dnů.

Najemca jest zobowiązany do zapłaty Wynajmującemu odsetek za zwłokę w zapłacie faktury po uzgodnionym terminie płatności w wysokości 0,05% kwoty należnej zgodnie z odpowiednią fakturą za każdy dzień kalendarzowy zwłoki. Termin wymagalności odsetek za zwłokę wynosi 14 dni kalendarzowych.

Článek IV. Práva a povinnosti Nájemce

Artykuł IV. Prawa i obowiązki Najemcy

1. Nájemce byl Pronajímatelem seznámen se stavem Předmětu nájmu a s jeho způsobilostí k užívání.

Najemca został zapoznany przez Wynajmującego ze stanem Przedmiotu najmu i jego przydatnością do używania.

2. Nájemce se zavazuje užívat Předmět nájmu pouze za účelem stanoveným v článku I. odst. 4 této Smlouvy, a dále způsobem neodporujícím platným právním, požárním, bezpečnostním a hygienickým předpisům. Nájemce je rovněž povinen počínat si tak, aby nedocházelo ke škodě nebo nadměrnému opotřebení Předmětu nájmu. Nájemce odpovídá za dodržování výše zmíněných předpisů a povinností u všech osob,

ktelé budou s Předmětem nájmu manipulovat a užívat ho.

Najemca zobowiązuje się korzystać z Przedmiotu najmu wyłącznie w celu określonym w Artykule I. ust. 4 niniejszej Umowy oraz w sposób nie sprzeczny z obowiązującymi przepisami prawa, przeciwpożarowymi o BHP. Najemca zobowiązany jest również postępować w taki sposób, aby nie dopuścić do uszkodzenia lub nadmiernego zużycia Przedmiotu najmu. Najemca jest odpowiedzialny za przestrzeganie powyższych przepisów i obowiązków przez wszystkie osoby, które będą obsługiwać i korzystać z Przedmiotu najmu.

3. Nájemce je povinen nahlásit Pronajímateli bez zbytečného odkladu potřebu oprav Předmětu nájmu a umožnit jejich provedení. Nájemce odpovídá za veškerou škodu, která vznikne na základě jeho činnosti.

Najemca zobowiązany jest do zgłaszania Wynajmującemu bez zbędnej zwłoki potrzeby napraw Przedmiotu najmu i umożliwienia ich wykonania. Najemca ponosi odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w wyniku jego działalności.

4. Nájemce není bez předchozího souhlasu Pronajímatele oprávněn Předmět nájmu ani jeho část pronajmout třetí osobě.

Najemca nie jest uprawniony do oddania Przedmiotu najmu lub jego części w najem osobie trzeciej bez uprzedniej zgody Wynajmującego.

5. V případě zanechání Předmětu nájmu ve venkovních prostorách areálu Břízky mimo jeho provozní dobu je Nájemce povinen zabezpečit Předmět nájmu odpovídajícím způsobem proti krádeži (např. pomocí mechanických bezpečnostních prvků, kamer či kontrolních obchůzek personálu).

W przypadku pozostawienia Przedmiotu najmu na terenach otwartych obiektu Břízky poza godzinami jego pracy, Najemca jest zobowiązany do zabezpieczenia Przedmiotu najmu w odpowiedni sposób przed kradzieżą (np. za pomocą mechanicznych elementów zabezpieczających, kamer lub obchodów kontrolnych personelu).

6. Po skončení doby nájmu je Nájemce povinen uvést Předmět nájmu do původního stavu s přihlédnutím k obvyklému opotřebení a vrátit jej bez zbytečného odkladu Pronajímateli. O vrácení Předmětu nájmu bude sepsán protokol, který podepíší zástupci obou Smluvních stran. Za Nájemce je oprávněna tento protokol podepsat kontaktní osoba Nájemce uvedená v čl. VII odst. 2 této Smlouvy.

Po zakończeniu okresu najmu Najemca zobowiązany jest przywrócić Przedmiot najmu do stanu pierwotnego, z uwzględnieniem normalnego zużycia i zwrócić go Wynajmującemu bez zbędnej zwłoki. Ze zwrotu Przedmiotu najmu zostanie sporządzony protokół podpisany przez przedstawicieli obu Stron umowy. W imieniu Najemcy do podpisania tego protokołu upoważniona jest osoba kontaktowa Najemcy wskazana w art. VII ust. 2 niniejszej Umowy.

7. Nájemce je povinen nahradit škody na Předmětu nájmu, které vznikly jeho činností.

Najemca zobowiązany jest do naprawienia szkód w Przedmiocie najmu spowodowanych jego działalnością.

8. Nájemce uhradí Pronajímateli náklady na přepravu Předmětu nájmu při jeho vrácení, a to maximálně do výše 300 EUR. Tyto náklady budou Pronajímateli zaplacený na základě faktury vystavené a zasláné Nájemci na adresy uvedené v čl. III odst. 3 této Smlouvy. Na platbu nákladů dle tohoto odstavce se vztahují ustanovení čl. III odst. 4 a 5 této Smlouvy.

Najemca zwróci Wynajmującemu koszty transportu Przedmiotu po jego zwrocie, maksymalnie do kwoty 300 EUR. Koszty te zostaną zapłacone Wynajmującemu na

podstawie faktury wystawionej i przesłanej Najemcy na adresy wskazane w art. III ust. 3 niniejszej Umowy. Zapłata kosztów na podstawie niniejszego paragrafu podlega postanowieniom art. III ust. 4 i 5 niniejszej Umowy.

Článek V. Práva a povinnosti Pronajímatele

Artykuł V. Prawa i obowiązki Wynajmującego

1. Pronajímatel je povinen odevzdat Předmět nájmu Nájemci se vším, co je potřeba k řádnému užívání, tzn. ve stavu způsobilém k řádnému užívání nejpozději první den nájmu dle čl. II této Smlouvy a v tomto stavu jej udržovat po celou dobu trvání nájmu. O předání Předmětu nájmu Nájemci bude sepsán předávací protokol, který podepíší zástupci obou Smluvních stran. Za Nájemce je oprávněna tento protokol podepsat kontaktní osoba Nájemce uvedená v čl. VII odst. 2 této Smlouvy. Náklady spojené s předáním Předmětu nájmu nese Pronajímatel.

Wynajmujący jest zobowiązany do przekazania Najemcy Przedmiotu najmu wraz ze wszystkim, co jest niezbędne do jego prawidłowego używania, tj. w stanie nadającym się do prawidłowego używania nie później niż w pierwszym dniu najmu zgodnie z art. II niniejszej Umowy oraz do utrzymywania go w tym stanie przez cały okres najmu. Z przekazania Przedmiotu najmu Najemcy zostanie sporządzony protokół podpisany przez przedstawicieli obu Stron umowy. W imieniu Najemcy do podpisania tego protokołu upoważniona jest osoba kontaktowa Najemcy wskazana w art. VII ust. 2 niniejszej Umowy. Koszty związane z przekazaniem Przedmiotu Najmu ponosi Wynajmujący.

Článek VI. Ukončení nájmu

Artykuł VI. Zakończenie najmu

1. Nájemní vztah založený touto Smlouvou zaniká uplynutím sjednané doby nájmu dle čl. II této Smlouvy a před jejím uplynutím je možno jej ukončit písemnou dohodou Smluvních stran, výpovědí nebo odstoupením ze zákonných důvodů.

Stosunek najmu ustanowiony niniejszą Umową wygasa po upływie uzgodnionego okresu najmu zgodnie z art. II niniejszej Umowy i może zostać rozwiązany przed jego wygaśnięciem za pisemnym porozumieniem Stron umowy, w drodze wypowiedzenia lub rezygnacji z przyczyn zgodnych z prawem.

2. Každá ze Smluvních stran je oprávněna tuto Smlouvu vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou 1 měsíc. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem následujícím po doručení písemné výpovědi druhé Smluvní straně.

Każda ze Stron jest uprawniona do rozwiązania niniejszej Umowy bez podania przyczyny z zachowaniem 1-miesięcznego okresu wypowiedzenia. Okres wypowiedzenia rozpoczyna się pierwszego dnia po doręczeniu drugiej Stronie umowy pisemnego wypowiedzenia.

3. V případě ukončení této Smlouvy před uplynutím doby nájmu dle čl. II této Smlouvy náleží Nájemci navrácení poměrné části nájemného za dobu, po kterou nebude Předmět nájmu užívat.

W przypadku rozwiązania niniejszej Umowy przed upływem okresu najmu zgodnie z art. II niniejszej Umowy, Najemcy przysługuje zwrot proporcjonalnej części czynszu za okres, w którym Najemca nie będzie korzystał z Przedmiotu najmu.

4. Nájemce je oprávněn písemně odstoupit od Smlouvy okamžitě v případě, že mu Pronajímatel neumožní využívat Předmět nájmu způsobem odpovídajícím činnosti popsaným v předmětu Smlouvy nebo porušuje-li Pronajímatel své povinnosti stanovené v této Smlouvě. Pronajímatel je oprávněn okamžitě odstoupit od Smlouvy, pokud došlo ze strany Nájemce ke zvlášť hrubému porušení povinností plynoucích z této Smlouvy. Za takovéto zvlášť hrubé porušení se považuje např. prodlení s úhradou nájemného delší než 30 dnů. Účinky písemného odstoupení od Smlouvy, nastávají dnem doručení písemného projevu vůle druhé Smluvní straně.

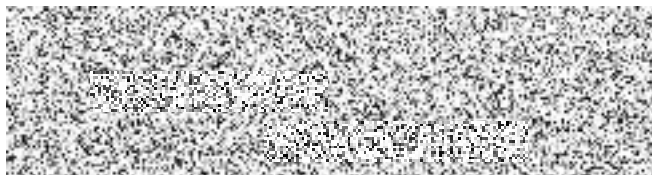
Najemca jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w trybie natychmiastowym w formie pisemnej w przypadku, gdy Wynajmujący nie zezwala Najemcy na korzystanie z Przedmiotu najmu w sposób odpowiadający czynnościom opisanym w Przedmiocie umowy lub jeżeli Wynajmujący naruszy swoje zobowiązania określone w niniejszej Umowie. Wynajmujący jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w trybie natychmiastowym, jeżeli Najemca dopuścił się szczególnie rażącego naruszenia swoich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy. Za szczególnie rażące naruszenie uważa się np. opóźnienie w zapłacie czynszu za okres dłuższy niż 30 dni. Skutki pisemnego odstąpienia od Umowy rozpoczynają się z dniem doręczenia drugiej Stronie umowy pisemnego oświadczenia woli.

Článek VII. Kontaktní osoby

Artykuł VII. Osoby kontaktowe

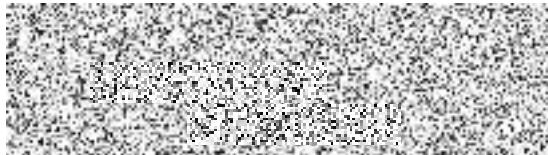
1. Za Pronajímatele je ve věcech předmětu plnění této Smlouvy oprávněn jednat:

Do działania w imieniu Wynajmującego w zakresie przedmiotu niniejszej Umowy upoważniony jest:



2. Za Nájemce je ve věcech předmětu plnění této Smlouvy oprávněn jednat:

Do działania w imieniu Najemcy w zakresie przedmiotu niniejszej Umowy upoważniony jest:



Článek VIII. Ostatní ujednání

Artykuł VIII. Pozostałe ustalenia

1. Kontaktní osoby Smluvních stran uvedené v čl. VII. této Smlouvy jsou oprávněny k poskytování součinnosti dle této Smlouvy, nejsou však jakkoliv zmocněny ke sjednávání

změn nebo rozsahu této Smlouvy.

Osoby kontaktowe Stron umowy wymienione w art. VII niniejszej Umowy są upoważnione do współdziałania w ramach niniejszej Umowy, ale nie są w żaden sposób upoważnione do negocjowania zmian lub zakresu niniejszej Umowy.

2. Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu oznámit druhé Smluvní straně změnu kontaktních údajů, uvedených v záhlaví této Smlouvy. Smluvní strana, která včas a řádně neoznámila změnu kontaktních údajů, se nemůže dovolávat nedoručení oznámení či výzvy druhou Smluvní stranou.

Strony są zobowiązane do bezzwłocznego powiadamiania drugiej Strony umowy o zmianach danych kontaktowych określonych w nagłówku niniejszej Umowy. Strona umowy, która nie powiadomiła terminowo i prawidłowo o zmianie danych kontaktowych, nie może powoływać się na brak powiadomienia lub żądania od drugiej Strony umowy.

3. Smluvní strany se zavazují zachovávat ve vztahu ke třetím osobám mlčenlivost o informacích a osobních údajích, které při plnění této Smlouvy získají od druhé Smluvní strany nebo o Smluvní straně či jejích zaměstnancích a spolupracovnících. Smluvní strany se dále zavazují, že informace a osobní údaje dle věty první tohoto odstavce nepoužijí v rozporu s účelem této Smlouvy a nezpřístupní je bez písemného souhlasu druhé Smluvní strany žádné třetí osobě. Smluvní strany jsou povinny zavázat povinností mlčenlivosti dle tohoto odstavce všechny osoby, které se budou podílet na plnění předmětu této Smlouvy. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti této Smlouvy.

Strony umowy zobowiązują się do zachowania w poufności w stosunku do osób trzecich o informacjach i danych osobowych, które uzyskają od drugiej Strony umowy lub o Stronie umowy lub jej pracownikach i współpracownikach w związku z wykonywaniem niniejszej umowy. Strony umowy zobowiązują się ponadto do niewykorzystywania informacji i danych osobowych, o których mowa w zdaniu pierwszym niniejszego ustępu, w sposób sprzeczny z celem niniejszej Umowy oraz do nieujawniania ich osobom trzecim bez pisemnej zgody drugiej Strony. Strony zobowiązane są do zobowiązania wszystkich osób, które będą uczestniczyły w realizacji przedmiotu niniejszej Umowy, do zachowania poufności zgodnie z niniejszym ustępem. Zobowiązanie do zachowania poufności pozostaje w mocy nawet po rozwiązaniu niniejszej Umowy.

4. Pronajímatel je povinen upozornit Nájemce písemně na existující či hrozící střet zájmů bezodkladně poté, co střet zájmů vznikne nebo vyjde najevo, pokud Pronajímatel i při vynaložení veškeré odborné péče nemohl střet zájmů zjistit před uzavřením této Smlouvy.

Wynajmujący powiadomi Najemcę na piśmie o każdym istniejącym lub grożącym konflikcie interesów niezwłocznie po jego powstaniu lub ujawnieniu, o ile Wynajmujący, nawet przy zachowaniu należytej staranności, nie mógł stwierdzić konfliktu interesów przed zawarciem niniejszej Umowy.

Článek IX. Závěrečná ujednání

Artykuł IX. Ustalenia końcowe

1. Tato Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou písemných a oběma Stranami odsouhlasených dodatků, které se stanou nedílnou součástí Smlouvy.

Niniejsza Umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona wyłącznie w drodze pisemnych aneksów uzgodnionych przez obie Strony, które staną się integralną częścią Umowy.

2. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami

a účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv. Smluvní strany tímto výslovně souhlasí s uveřejněním Smlouvy v registru smluv. Uveřejnění provede OLYMP CS MV.

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony umowy i staje się skuteczna z dniem jej publikacji w Rejestrze Umów. Niniejszym Strony umowy wyrażają wyraźną zgodę na publikację Umowy w Rejestrze Umów. Publikację przeprowadzi OLYMP CS MSW.

3. Pokud je nebo se stane některé ustanovení této Smlouvy neplatným, neúčinným, nebo nevykonatelným, zůstávají zbývající ustanovení této Smlouvy nedotčena a v platnosti. Neplatné, neúčinné nebo nevykonatelné ustanovení této Smlouvy bude Smluvními stranami nahrazeno jinou platnou, účinnou a vykonatelnou úpravou, která se bude shodovat s hospodářským účelem původního ustanovení nebo se mu co nejvíce přiblíží.

Jeśli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy jest lub stanie się nieważne, nieskuteczne lub niewykonalne, pozostałe postanowienia niniejszej Umowy pozostaną w mocy. Nieważne, nieskuteczne lub niewykonalne postanowienie niniejszej Umowy zostanie zastąpione przez Strony umowy inną ważną, skuteczną i wykonalną klauzulą, która jest taka sama lub możliwie najbliższa celowi gospodarczemu jej pierwotnego postanowienia.

4. Právní vztahy mezi Smluvními stranami vzniklé na základě této Smlouvy a vztahy přímo neupravené přímo touto Smlouvou, se řídí účinnými právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem.

Stosunki prawne między Stronami umowy wynikające z niniejszej Umowy oraz stosunki nieuregulowane bezpośrednio niniejszą Umową podlegają obowiązującemu prawu Republiki Czeskiej, w szczególności kodeksowi cywilnemu.

5. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací této Smlouvy budou řešeny smírnou cestou – dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými obecnými soudy České republiky.

Strony zobowiązują się, że wszelkie spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie – w drodze porozumienia. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia, spory będą rozstrzygane przez właściwe sądy powszechne Republiki Czeskiej.

6. V případě nejasností či sporu Smluvních stran se za rozhodné považuje české znění Smlouvy.

W przypadku jakichkolwiek niejasności lub sporów między Stronami umowy, czeska wersja Umowy będzie uważana za rozstrzygającą.

7. Smluvní strany prohlašují, že se podmínkami této Smlouvy na základě vzájemné dohody řídily již ode dne podpisu této Smlouvy a veškerá svá vzájemná plnění poskytnutá ode dne podpisu této Smlouvy do dne nabytí účinnosti této Smlouvy považují za plnění poskytnutá podle této Smlouvy.

Strony umowy oświadczają, że podlegają warunkom niniejszej Umowy za obopólną zgodą od dnia podpisania niniejszej Umowy i uznają wszystkie swoje wzajemne świadczenia spełnione od dnia podpisania niniejszej Umowy do dnia nabycia skuteczności przez niniejszą Umowę za świadczenia spełnione na podstawie niniejszej Umowy.

8. Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každý z nich má platnost originálu, přičemž Pronajímatel obdrží jedno vyhotovení a Nájemce jedno vyhotovení. V případě, že bude tato Smlouva elektronicky oběma Smluvními stranami, považuje se tato Smlouva za podepsanou formou elektronického podpisu ve smyslu příslušných právních předpisů.

Niniejsza Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których każdy ma moc oryginału, przy czym Wynajmujący otrzyma jeden egzemplarz, i Najemca otrzyma jeden egzemplarz. W przypadku, gdy niniejsza Umowa zostanie zawarta w formie elektronicznej przez obie Strony umowy, niniejsza Umowa zostanie uznana za podpisaną podpisem elektronicznym w rozumieniu obowiązującego prawa.

9. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem, že byla sjednána svobodně, vážně a srozumitelně, nikoliv v tísní za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

Strony oświadczają, że zapoznały się z niniejszą umową, zgadzają się z jej treścią, że została ona wynegocjowana swobodnie, poważnie i ze zrozumieniem, nie zaś pod przymusem na wyraźnie niekorzystnych warunkach, co potwierdzają własnoręcznymi podpisami.

V Maniowym dne (dnia)

V Praze dne (w Pradze dnia)

Za Pronajímatele:

W imieniu Wynajmującego:



.....
Bartłomiej Sięka – předseda představenstva
Bartłomiej Sięka – prezes Zarządu
SUPERSNOW S.A.

Za Nájemce:

W imieniu Najemcy:



.....
JUDr. Bc. Michal Volf
ředitel
OLYMP CENTRUM SPORTU
MINISTERSTVA VNITRA

JUDr. Bc. Michal Volf
dyrektor
OLYMP CENTRUM SPORTU
MINISTERSTWA SPRAW
WEWNĘTRZNYCH

.....
Rafał Topolski – člen představenstva
Rafał Topolski – członek Zarządu
SUPERSNOW S.A.



Robert Moczarny – člen představenstva
Robert Moczarny – członek Zarządu
SUPERSNOW S.A.